

Le passif

Le hindi fait un usage du passif bien plus fréquent que le français :

- . toutes les constructions du passif en français se retrouvent en hindi (*La pomme rouge a été mangée par Pierre*) ;
- . le pronom impersonnel "on" est traduit par un passif en hindi ;
- . contrairement au français, le hindi peut dans certains cas mettre au passif des verbes intransitifs.

Construction du passif :

participe accompli + जाना

Agent introduit par के द्वारा (के optionnel)

L'auxiliaire जाना s'accorde avec le sujet, et se conjugue, à tous les temps, modes et aspects possibles.

यह कहानी प्रेमचंद के द्वारा लिखी गई है। *Cette histoire a été écrite par Premchand.*

वे कब पकड़े जाएँगे ? *Quand seront-ils arrêtés ?*

तीन पागल पकड़े गए हैं। *Trois fous ont été arrêtés.*

Si l'on veut spécifier de quelles personnes il s'agit, ce groupe nominal peut être marqué par को, mais ce n'est pas systématique :

तीनों पागलों को पुलिस के द्वारा पकड़ा गया। *Les 3 fous ont été arrêtés par la police.*

Le verbe prend alors la marque d'accord "neutre" (masculin singulier).

इस दुकान में अच्छी साड़ियाँ बेची जाती हैं। *On vend de beaux saris dans cette boutique.*

घर पर हलवा कम खाया जाता है। *On mange peu de halva à la maison.*

मज़दूर कारखाने के बाहर पुलिस से निकलवाए जाएँगे। *On fera expulser les ouvriers de l'usine par la police.*

कहा जाता है... *On dit...* कहा गया है कि... *On a dit que...* देखा जाएगा। *On verra.*

हमारे घर दीवाली धूम-धम से मनाई जाती थी। *Chez nous on fêtait Divali avec faste.*

इस शहर में दीवाली का त्यौहार धूम-धम से मनाया जाता है। *Dans cette ville on célèbre la fête de Divali avec faste.*

बच्चों को नए कपड़े दिए गए थे। *On avait donné de nouveaux vêtements aux enfants.*

क्या यह सकता है कि बच्चों को नए कपड़े दिए जाएँ ? *Est-il possible de donner de nouveaux vêtements aux enfants ?*

Passif et auxiliaires modaux (assez rare) सकना, पाना, चुकना:

सब कुछ किया जा सकता है। *On peut tout faire.*

चाय बनाई जा चुकी है। *On a déjà préparé le thé.*

खाना खाया जा चुका था। *On avait déjà mangé.*

कोई दुकानें खोली जा चुकी थीं। *Quelques boutiques avaient déjà ouvert.*

इस बाघिन के बच्चे मृत पाए गए। *Les petits de cette tigresse ont été trouvés morts.*

अच्छा काम किया जाने लगा था । *On avait commencé à faire du bon travail.*

(Cependant लगना est assez rare dans une construction passive.)

Passif et obligation :

कमरे की सफ़ाई की जानी है । *On doit faire le ménage de la chambre.*

उस मौक़े पर कैसे कपड़े पहने जाने चाहिए ? *Quels vêtements faut-il porter pour cette occasion ?*

कमरे जल्दी साफ़ किए जाने चाहिए । *Il faut que les chambres soient nettoyées rapidement.*

Passif + inceptif :

मकान बनाए जाने लगे थे । *On avait commencé à construire les maisons.*

इमारत बनाई जाने लगी थी । *On avait commencé à construire l'immeuble.*

Passif + permissif :

हमें खाना खाने नहीं दिया गया । *On ne nous laissa pas manger.*

तुम्हें आने जाने नहीं दिया जाएगा । *On ne te laissera pas venir.*

Verbe transitif ou intransitif

Si l'on a le choix entre le verbe intransitif et le verbe transitif correspondant mis au passif, il existe une nuance : la forme passive sous-entend l'intervention d'un agent, même inexprimée.

किताबें खूब बिखीं । *Les livres se sont bien vendus.*

किताबें खूब बेची गईं । *Les livres se sont bien vendus.* (intervention d'un vendeur sous-entendue)

मकान जल गया । *La maison a brûlé.*

मकान जलाया गया । *La maison a été incendiée.*

Un verbe intransitif peut être mis au passif :

Pour exprimer une prescription ou interdiction d'ordre général (verbe au présent)

इस तरह हँसा नहीं जाता । *On ne rit pas de cette manière.*

Bien entendu cette construction est possible aussi avec des verbes transitifs :

आम ऐसे खाए जाते हैं । *On mange les mangues de cette manière.*

Pour exprimer une suggestion :

ऐसे अब ज़रा बैठा जाए और उसके बारे में सोचा जाए ? *Et si on s'asseyait un peu et si on y réfléchissait ?*

कुछ चाय पी जाए ? *Et si on buvait un peu de thé ?*

Pour exprimer une incapacité radicale :

agent + से + négation + verbe intransitif au passif

डर के मारे बच्चों से नहीं बोला गया । *Frappés de peur les enfants ont été incapables de parler.*

मुझ से यहीं बैठा नहीं जाता । *Il m'est impossible de m'asseoir ici.*

मुझ से जाया नहीं गया । *Je n'ai pas pu y aller.* (c'était absolument impossible)

कल रात मुझ से नहीं सोया गया । *J'ai été incapable de dormir la nuit dernière.*

उससे नहीं रहा गया । *Il/Elle n'a pas pu le supporter.*

दादाजी से सीढ़ियाँ नहीं चढ़ी जातीं ।

Il est impossible à Grand-Père de monter les marches.

दादाजी से नहीं दौड़ा जाता । *Il est impossible à Grand-Père de courir.*

Note : जाया est la forme particulière du participe accompli de जाना, lorsque c'est précisément le verbe intransitif जाना qui doit être passivé.

En général : négation au passif :

Indique une impossibilité radicale.

मुझ से ऐसी चीज़ नहीं देखी जातीं । *Il m'est impossible de voir de telles choses.*

लड़की इतनी बीमार थी कि उससे नहीं चला जा रहा था । *La fille était tellement malade qu'elle était incapable de marcher. ...*

...कि उससे नहीं उठा गया । *... qu'il lui fut impossible de se lever.*

On préférera en général la forme intransitive (lorsqu'elle est disponible) à la forme transitive passivée : ये किताबें तुमसे नहीं बिकेंगी ।

plutôt que : ये किताबें तुमसे नहीं बेची जाएँगी ।

Verbe intransitif dans une construction de sens passif :

वह सूटकेस मुझसे नहीं उठेगा । *Cette valise ne se soulèvera pas par moi = je serai incapable de soulever cette valise.*

यह काम मुझसे नहीं होगा । *Ce travail ne sera pas fait par moi = je serai incapable de le faire.*

इससे कोई उत्तर नहीं बन पड़ा । *Elle fut incapable de répondre.*

Intransitif de sens passif : inadvertance

मझसे गिलास गिरा । *Le verre est tombé par moi : j'ai fait tomber le verre (sans le faire exprès).*

Remarque sur la nuance apportée par un verbe transitif passivé :

Le passif en जाना pour un verbe transitif exprime que l'on ne peut pas se résoudre à faire quelque chose :

दरवाज़ा मुझसे नहीं खोला जाएगा । *Je ne me résoudrai pas à ouvrir la porte. (peut-être par peur de voir ce qu'il y a derrière).*